



## بيان صحفي بيكاسو في فلسطين 280 صفحة إنكليزي/عربي

## PRESSRELEASE

## Picasso in Palestine 280 pages English/Arabic



by Sander Buyck

العدد 22 من مجلة A Prior مكرّس إلى "بيكاسو في فلسطين". وهو مشروع فني بلدي إلى الفنان الفلسطيني خالد حوراني (المدير الفني للأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين) ومتحف Van Abbe في مدينة إيندهوفن الهولندية.

في حزيران (يونيو) 2011، أُجرت لوحة بيكاسو الشهيرة «تمثال نصفي لامرأة»، التي رُسمت عام 1943 وهي جزء من مجموعة متحف Van Abbe، رحلة من إيندهوفن إلى رام الله حيث عُرضت لثلاثة أسابيع. وقد سبق اتفاق الإقراض العابر للحدود آمان من البحوث والمفاوضات المكثفة في المجالات القانونية والفنية والإدارية.

أصدرت مجلة A Prior تقريراً مهماً متعدد الأوجه حول رحلة تلك اللوحة إلى فلسطين ذهاباً وإياباً. وسلطت خلال ذلك على العلاقات بين الفن والسياسة والجغرافيا - بفضل مساهمات أكثر من 15 كاتباً وفناناً - منتجة عدداً فريداً من نوعه يتألف من 280 صفحة كاملة ملونة باللغتين الإنكليزية والعربية.

### تاريخ جديد قيد الصنع

يركز الجزء الأول من المجلة على كيفية ترك الاختلال بصمة على لوحة بيكاسو «تمثال نصفي لامرأة» وتطعيمها بتاريخ جديد من خلال الرحلة: يثير «بيكاسو في فلسطين» تساؤلات جديدة حول تاريخ القطع الفنية، ويعيد التفكير بدور المتاحف والنظر إلى أجزاء من تاريخ الفن الأوروبي بطريقة تقدمية وغير منتظمة.

• يصف الفنان خالد حوراني (فلسطين) والناقذة الفنية رشا سلطي (لبنان) المشروع بشكل مفصل ويحللان مختلف معانيه.

• تناقش ليندا موريس (المملكة المتحدة) كيفية ارتباط لوحات بيكاسو التعبيرية بالدرج الأهلية الإسبانية لتكون بذلك قناة هامة للتشكيك في حالة رام الله.

• في «جمالية النقد الذاتي»، يجري رينزو مارتينز (بلجيكا) وإيال وايزمان (المملكة المتحدة) محادثة استثنائية حول انزلاقات مشاريع كهذه وهوامش الرحلة واحتمالاتها. مشككين في إمكانات النشاط الفني ومسؤولية الجمهور.

• يشرح لنا يزيد عاني (فلسطين) كيف تلقى الناس في رام الله مشروع بيكاسو. وفي محادثة مع الفنان ومسؤول بينالي برلين السابع آرترور زميفسكي (بولندا)، يغوص مسؤول المتحف غاليت إيلات (إسرائيل) في المناخ الاجتماعي-السياسي والثقافي في إسرائيل وأوروبا. موفراً لنا نظرة معمقة على هوامش النشاط المحتمل بناء على الوضع السياسي في إسرائيل وفلسطين.

### السياق الأوسع

في الجزء الثاني من المجلة، يوضع المشروع في سياق فني أوسع.

• يرافق ساندر بايك (بلجيكا) رحلة بيكاسو عبر كاميرته، مزوداً إيانا بصور حصرية خلف الكواليس.

• بإلهام من طاقة الأمل والحسد في العالم العربي، تخلق أورسولا بيبمان (سويسرا) وشروق حرب (بالتعاون مع ناهد عواد وروان أبو رحمة وبأسل عباس وباسين إيناس) مشروعاً يعكس مراحل في الستينات والثمانينات خير فيها الفلسطينيين إحساس المغادرة والتنقل والترابط.

• يكتب كل من تولين طوق (الأردن) وإريك غوتيسمان (الولايات المتحدة) عن رحلتهم من جنوب الأردن إلى إسطنبول. وقد جمعا في طريقيهما قصصاً وبحثاً تاريخياً، وبالأهمية ذاتها، ربطا ذلك بثورة الياسمين أثناء حدوثها.

• تتيح لنا الفنانة أونني جيرتسن (النرويج) دخول مذكراتها الشخصية جداً، رابطة عن أول رحلة لها إلى القدس.

• سوف يسرق «بيكاسو في فلسطين» أيضاً بعض الأضواء من بينالي برلين السابع، الذي ينظمه آرترور زميفسكي. في هذا السياق، سوف يمهّر الفنان خالد جزار (فلسطين) جميع نسخ A Prior العدد 22 بطابع "حولة فلسطين"، جاعلاً كل عدد عملاً فنياً فريداً من نوعه.

المحررة: إيلس رولاندت

المحررون الفخريون: شروق حرب وريمكو دو بلايج

المساهمون: ليندا موريس، خالد حوراني، رشا سلطي، تشارلز اشي، سمير حرب، إيل وايزمان، رينزو مارتينز، أندرو كونيو، دانيال ميلر، يزيد عاني، إريك غوتيسمان وتولين طوق، ساندر بايك، لورينز دابنينز، ArtTerritories، أورسولا بيبمان، بشارة دومانى، ناهد عواد، شروق حرب، روان أبو رحمة، باسل عباس، ياسين إيناس، ستيفن رابنت، أونني جيرتسن، غاليت إيلات، كاتيا ريش، آرترور زميفسكي، خالد جزار...

### تاريخ إصدار العدد 22 من A Prior

25 تشرين الثاني (نوفمبر) في الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة KASK، خينت، بلجيكا. في حدث خاص، يمهّر خالد جزار ليس فقط مجلته بل أيضاً جواز سفره يوم إصدار المطبوعة.



### إعادة تصميم موقعنا الإلكتروني

سوف يترافق نشر هذا العدد من مجلة A Prior مع إطلاق موقع إلكتروني جديد كلياً. يتميز بمحتوى إضافي وتصفح أسهل ومشاريع خاصة على الانترنت. يقدم العرض الأول بيتريس كاتانزارو (إيطاليا) و"بيت الكرامة"، وهو أول مركز للمأكولات المحبلة التقليدية في نابلس، اللذان طورا معاً هذا المشروع لإحياء المطبخ الفلسطيني.



by B. Catanzaro

### Our site reinvented

The publication of this issue of A Prior Magazine will be accompanied by the launch of a completely new website, featuring additional content, easier navigation and especially conceived digital web projects. The 'première' goes to Bait Al Karama, the first women's centre at the heart of the old city of Nablus and its first Slow Food Convivium. Initiated by artist Beatrice Catanzaro (Italy).

v.z.w. Mark (A Prior Magazine)  
J. Kluyskensstraat 6 | 9000 Ghent (Belgium)  
T +32 9 267 0169 | els@aprior.org  
www.aprior.org